

高等教育“十二五”规划教材

汽车专业 俄语

ВСЁ ОБ АВТОМОБИЛЕ
ПО-РУССКИ

■ 主编 刘雪玲 胡延新



北京交通大学出版社
<http://www.bjtup.com.cn>

高等教育“十二五”规划教材

全新内容

汽车专业俄语

ВСЁ ОБ АВТОМОБИЛЕ ПО-РУССКИ

主 编 刘雪玲 胡延新
副主编 商 岳 刘春光 张振丽 魏中辉
H.M. Локтионова Л.К. Алахвердиева
审 阅 B.B. Дерюшев
参 编 刘泽亚 李 昆 姜 旭



北京交通大学出版社

内容简介

本书由10个专题组成:汽车理论、汽车构造、车辆运行、汽车服务、汽车检测诊断、市场营销研究、汽车保险服务、汽车的安全管理方法和性能、车辆安全和汽车趣味知识。内容结构编排具有系统性和创新性。专题1~专题7的内容编排包括课文前练习、主课文、课文练习、课文后练习和专题总结练习。设置课文前练习是为了让学生提前预习课文内容,学习语法知识;主课文材料选用未经改写的包含大量汽车专业术语的俄语文章原文;课文练习则有助于提升学生的阅读理解能力;课文后练习的目标在于巩固学生所学知识;专题总结练习用于帮助学生积累所学知识,提高语言技能。专题8~专题10的内容编排则根据教学要求不同而有所调整,以期得到满意的学习效果。

本书适用于:中俄合作办学项目汽车相关专业学生,国内高校俄语专业学生(可扩充汽车专业词汇量,为从事该行业工作打下词汇基础);国内大学公共俄语学生(可作为补充教材或备战大学公共俄语四级考试、考研的自学教材),在俄语国家高校学习汽车相关专业的中国留学生(本书所包含的基础语法部分为汉俄双语解释,可减轻留学生用俄语学习专业知识的难度,更快地接受所学知识点),以及有一定俄语基础,因工作需要,需具备一定汽车专业俄语知识的学习者。

版权所有,侵权必究。

图书在版编目(CIP)数据

汽车专业俄语/刘雪玲,胡延新主编.——北京:北京交通大学出版社,2014.10

(高等教育“十二五”规划教材)

ISBN 978-7-5121-2116-4

I. ①汽… II. ①刘… ②胡… III. ①汽车—俄语—高等学校—教材 IV. ①H35

中国版本图书馆CIP数据核字(2014)第227603号

责任编辑:郭碧云 特邀编辑:姚诗鸣

出版发行:北京交通大学出版社

电 话:010-51686414

地 址:北京市海淀区高粱桥斜街44号

邮 编:100044

印 刷 者:北京艺堂印刷有限公司

经 销:全国新华书店

开 本:185×230 印张:8.75 字数:197千字

版 次:2014年10月第1版 2014年10月第1次印刷

书 号:ISBN 978-7-5121-2116-4/H·417

印 数:1~600册 定价:29.00元

本书如有质量问题,请向北京交通大学出版社质监组反映。对您的意见和批评,我们表示欢迎和感谢。

投诉电话:010-51686043, 51686008; 传真:010-62225406; E-mail: press@bjtu.edu.cn。

前言

本书编写的目的在于培养学生对汽车专业课程理论知识的俄语理解能力，以及俄语口头与书面表达能力。

本书编写结构合理实用，便于学习者使用。每个专题均包括汽车专业相关理论材料、语法注释和练习题。书中为学生介绍了多个构形法和构词法，学生可以通过单词和句法结构的识别特征来理解生单词；设计了大量的词汇语法练习题，通过练习，学生能够获得语法使用技能，从而达到灵活掌握专业知识的目的。书中语法注释的给出循序渐进，由课文内容引入语法知识点。语法知识点包括名词属性和性能、动词、动名词、形动词、句法结构等内容。句法结构示例材料体现了科技语体的显著特点，通过学习，学生可以了解并掌握俄语句法结构的构成和使用规则。

为了帮助学生更好地理解课文内容、掌握汽车专业知识，书中对整篇课文和课文段落进行了语义和结构组成分析，并设计了课文分析练习题。

本书由山东交通学院国际教育学院和俄罗斯罗斯托夫国立建筑大学俄语教研室老师共同编写完成。学术专业文章由俄罗斯罗斯托夫国立建筑大学车辆技术维护与服务教研室主任В.В. Дерюшев提供，并对书稿专业文章部分进行了审阅。本书专题1~专题7由刘雪玲、刘春光、胡延新、Н.М. Локтионова、姜旭编写，专题8、专题9由张振丽、刘泽亚、李昆、Л.К. Алахвердиева编写，专题10由商岳、贺中辉编写。胡延新统稿。

本书是山东交通学院国际教育学院中俄合作办学项目规划教材。为2012年中国交通教育研究会教育科学研究课题：“中俄合作办学本科项目人才培养方案对接模式的探索与实践”，山东交通学院教育研究项目“中外合作办学引进优质教育资源有效途径的探索研究”的研究成果；山东省“十二五”人文社科基地山东交通学院国际商务研究中心的阶段性成果。

由于编者水平有限，本书难免有错误和疏漏之处，编者诚恳希望得到本书使用者的批评指正。

编者

2014年6月

目 录

СОДЕРЖАНИЕ

ТЕМА 1 ТЕОРИЯ АВТОМОБИЛЯ	
专题 1 汽车理论	1
ТЕМА 2 КОНСТРУКЦИЯ АВТОМОБИЛЯ	
专题 2 汽车构造	12
ТЕМА 3 ЭКСПЛУАТАЦИЯ АВТОМОБИЛЯ	
专题 3 车辆运行	30
ТЕМА 4 АВТОМОБИЛЬНЫЙ СЕРВИС	
专题 4 汽车服务	38
ТЕМА 5 ДИАГНОСТИКА АВТОМОБИЛЕЙ	
专题 5 汽车检测诊断	44
ТЕМА 6 МАРКЕТИНГОВЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ	
专题 6 市场营销研究	59
ТЕМА 7 СТРАХОВАНИЕ В АВТОСЕРВИСЕ	
专题 7 汽车保险服务	68
ТЕМА 8 МЕТОДЫ ОБЕСПЕЧЕНИЯ УПРАВЛЕНИЯ И РАБОТОСПОСОБНОСТИ АВТОМОБИЛЯ	
专题 8 汽车的安全管理方法和性能	75
ТЕМА 9 БЕЗОПАСНОСТЬ АВТОТРАНСПОРТНЫХ СРЕДСТВ	
专题 9 车辆安全	82
ТЕМА 10 ЭТО ИНТЕРЕСНО	
专题 10 汽车趣味知识	96

ПРИЛОЖЕНИЕ А НАЗВАНИЯ АВТОЗАПЧАСТЕЙ

附录 A 汽车配件词汇.....100

ПРИЛОЖЕНИЕ В НАЗВАНИЯ АВТОМОБИЛЬНОГО ОСНАЩЕНИЯ

附录 B 汽车配置词汇.....111

**ПРИЛОЖЕНИЕ С НАЗВАНИЯ ОБОРУДОВАНИЙ ДЛЯ УХОДА
И РЕМОНТА АВТОМОБИЛЕЙ**

附录 C 汽车维护设备词汇.....114

ПРИЛОЖЕНИЕ D МАРКИ АВТОМОБИЛЕЙ

附录 D 汽车品牌.....117

ПРИЛОЖЕНИЕ E ВИДЫ АВТОМОБИЛЕЙ

附录 E 汽车种类词汇.....119

ПРИЛОЖЕНИЕ F ТЕХНИЧЕСКИЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ АВТОМОБИЛЕЙ

附录 F 汽车技术参数.....121

ПРИЛОЖЕНИЕ G РЕЧЕВЫЕ ОБРАЗЦЫ ПО РЕМОНТУ АВТОМОБИЛЕЙ

附录 G 汽车维修常用语.....124

ПРИЛОЖЕНИЕ H ДИАЛОГИ

附录 H 对话.....126

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

参考文献.....132

ТЕМА 1

ТЕОРИЯ АВТОМОБИЛЯ

专题1 汽车理论



ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ 课文前练习

Задание 1 Читайте и повторяйте слова.

练习题1 反复读下列单词。

Лексический словарь 词汇

транспортные средства 交通工具

технические характеристики 技术特点, 技术参数

водитель 司机

пассажир 乘客

место назначения 目的地

груз 货物、重量、负载

двигатель 发动机

звено, звенья (复) 环节

Задание 2 Читайте и повторяйте слова и словосочетания, выписывайте в тетрадь новые слова. Обратите внимание на принадлежность слов к определенной группе частей речи.

练习题2 反复读下列单词和词组, 并将新单词写在笔记本上。注意每组词类的单词词性。

ГР. Некоторые словообразовательные модели производных существительных,



прилагательных, причастий .

语法注释：派生名词、形容词和形动词的几个构词法模式。

1) Отглагольные существительные 动名词

основа глагола + суффикс -ание/-ение: читать – чтение; изучать – изучение;

основа глагола + суффикс -к(а): ошибаться – ошибка; транспортировать – транспортировка; доставлять – доставка;

основа глагола + суффикс -тель: учить – учитель; двигать – двигатель; водить – водитель;

основа глагола + нулевой суффикс: входить – вход; запускать – запуск; ходить – ход.

2) Существительные со значением качества 表示性质的名词

основа прилагательного + суффикс -ость: прочный – прочность; смелый – смелость.

3) Прилагательные 形容词

основа существительного + суффикс -н: автомобиль – автомобильный; транспорт – транспортный.

4) Причастия действительные настоящего времени 主动形动词的现在时

основа глагола настоящего времени НСВ + суффиксы -ущ-, -ющ- (глаголы 1 спряжения); *-ащ-, -ящ-* (глаголы 2 спряжения): *знать – знают – знающий (-ая, -ие)*; *писать – пишут – пишущий*

Лексико-грамматический словарь 词汇语法词典

транспорт – средства передвижения: машина (**автомобиль**), велосипед, теплоход, самолет и др.;

транспортировать – что делать? (*глагол*) = перевозить + что? откуда? куда? – транспортировать рис из Китая в Россию;

транспортировка – что? (*отглагольное существительное*) + чего? откуда? куда? = перевозка: транспортировка риса из Китая в Россию;

транспортный – какой? (*прилагательное*), например, транспортный университет, транспортные (какие?) средства.

эксплуатировать – что делать? (*глагол*) = здесь: использовать + что?: эксплуатировать транспортные средства;

эксплуатация – что? (*отглагольное существительное*) = использование + чего?: эксплуатация транспортных средств;

эксплуатационный – какой? (*прилагательное*): эксплуатационные (какие?) свойства, эксплуатационные характеристики.

доставлять – что делать? (*глагол*) = перевезти или перевести в другое место + кого? что? куда?: доставлять людей в аэропорт, доставлять продукты в магазин;

доставка – что? (*отглагольное существительное*) + кого? чего? куда?:

доставка людей в аэропорт, доставка продуктов в магазин;

изучать – что делать? (*глагол*) + что?: изучать математику;

изучение – что? (*отглагольное существительное*) + чего?: изучение математики;

изучающий – какой? (*причастие*) + что?: студент (какой?), изучающий математику;

устанавливать – что делать? (*глагол*) = что?: устанавливать методы;

устанавливающий, устанавливающая – какая? (*причастие*): наука (какая?), устанавливающая методы.

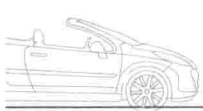
Задание 3 Распределите данные слова по группам: глаголы, отглагольные существительные, причастия.

练习题3 将下列单词分组: 动词、动名词、形动词。

доставлять (пассажиров, грузы); **перемещение** (пассажиров, грузов); **транспортировать** (пассажиров, грузы); **хранение** (груза); **проводить** (специальные работы); **доставка** (пассажиров, грузов); **перемещать** (пассажиров, грузы); **транспортировка** (пассажиров, грузов); студент, **изучающий** (теорию автомобиля); **хранить** (груз); **хранящийся** (груз); **проведение** (специальных работ); **проведенные** (специальные работы).

ПРИТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ 课文练习

Задание 4 Читайте текст 1а и отмечайте абзацы, в которых есть ответы на вопросы: Что изучает теория автомобиля? Для чего нужны автотранспортные



средства?

练习题4 读下面的文章并在段落中标出问题的答案：汽车理论的学习内容是什么？为什么需要汽车运输工具？

Текст 1а

Теория автомобиля – это наука, изучающая эксплуатационно-технические характеристики или потребительские качества автотранспортных средств, устанавливающая методы и критерии оценки этих характеристик.

Автотранспортные средства предназначены для доставки водителя, пассажиров, грузов и т.п. к месту назначения, перемещения их в пределах заданного района, а также в некоторых случаях для проведения специальных работ и хранения грузов.

К автотранспортным средствам в общем случае относятся автомобильная техника общего назначения и специальные автомобильные базовые шасси, включая автомобильные поезда.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ 课文后练习

Задание 5 Ответьте на вопросы, используя структуру данных вопросов:

练习题5 使用下列问题的结构回答问题：

- (1) Что такое теория автомобиля? (конструкция **что – это что**);
- (2) Что устанавливает наука о теории автомобиля? (конструкция **что устанавливает что**);
- (3) Для чего предназначены автотранспортные средства? (конструкция **для чего предназначено что**);
- (4) Что предназначено для доставки водителя, пассажиров, грузов? (конструкция

что предназначено для чего);

(5) Что относится к автотранспортным средствам? (конструкция **что относится к чему**).

Задание 6 К данным обобщающим словам подберите тематические существительные.

练习题6 请根据下列含总括意义词, 选用本专题文章中的相关单词完成练习。

транспорт: поезд, ...

пассажир: человек, который едет на поезде, ...

автотранспортные средства: автомобильная техника, ...

груз: овощи, мебель, ...



ПРЕДТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ 课文前练习

Задание 7 Читайте и повторяйте слова и словосочетания, выписывайте в тетрадь новые слова.

练习题7 反复读下列单词和词组, 并将新单词写在笔记本上。

Лексический словарь 词汇

рельс 钢轨

безрельсовый 无轨的

колесо 车轮、轮子

колесный ход 车轮行驶、轮动

двигатель 发动机

звено, звенья (复) 环节

транспортные (звенья) 运输的 (环节)

цепки 挂钩、连接器、连接装置

разъемные цепки 可拆卸式连接器

эксплуатационно-технические характеристики 运行技术特点



оценивать 评价、评估、估价

маневрировать 进行调车 (作业)

маневренные свойства 机动性能

поворачивать (ся) 转

поворот 转动

радиус поворота 转弯半径、绕圈半径

габарит (车辆、机器等) 的限界、外形尺寸

габаритный коридор 转弯通道、限定通道

гореть 燃烧

горючее 燃料、燃液、油料

Задание 8 Читайте и записывайте в тетрадь слова и словосочетания.

练习题8 读并将单词和词组写在笔记本上。

Лексико-грамматический комментарий 词汇语法注释

① **Отглагольные существительные** 动名词

занос 带到, 领到 – заносить = здесь: отводить в сторону

расход 消耗, 开支 – расходовать

опрокидывание 弄翻, 推翻 – опрокидывать

сползание 下滑, 倾斜, 爬下 – сползать

тормоз 刹车, 制动器 – тормозить – тормозные характеристики 制动特性, 制动鉴定

разгон 加速, 加速性能 – разогнать (ся) – разгонные характеристики 加速性能

② **Существительные, называющие свойства (-ОСТЬ)** 表示属性的名词 (-ОСТЬ)

плавный 平稳的 – плавность (хода)

управлять 管理, 操纵, 控制 – управляемость

устойчивый 平稳的, 稳定的 – устойчивость

проходить 通过, 穿过 – проходимость

экономичный 经济的, 节省的 – экономичность

надежный 可靠的, 可依赖的 – надежность

прочный 牢固的, 坚固的 – прочность

стойкий 耐久的, 结实的 – стойкость

долговечный 永久的, 持久的 – долговечность

пригодный к ремонту 适修的, 可修的 – ремонтпригодность

способность к работе 工作性能的, 工作能力的 – работоспособность

ПРИТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ 课文练习

Задание 9 Читайте текст 16 и выписывайте в тетрадь, проговаривая, названия эксплуатационно-технических характеристик, автотранспортных средств (какие характеристики).

练习题9 读下列短文, 说出汽车交通运输方式的运营技术特点并摘抄在笔记本上。

Текст 16

Входящим в состав автотранспортных средств отдельным **автомобилем** будем называть безрельсовую машину на колесном ходу, приводимую в движение собственным двигателем и состоящую из одного или нескольких транспортных звеньев. Автомобильным поездом называется автотранспортное средство, состоящее из нескольких звеньев, соединенных в единое целое разъемными сцепками.

К основным эксплуатационно-техническим характеристикам или потребительским качествам автотранспортных средств относятся:

- *тягово-динамические характеристики*, определяющие максимальную скорость движения автомобиля в заданных дорожных условиях и его грузоподъемность;

- *тормозные и разгонные характеристики* (тормозной путь, время разгона и др.), влияющие на безопасность движения и подвижность автомобиля;

- *параметры, оценивающие плавность хода автомобиля* (перегрузки, амплитуды колебаний и др.);

- *маневренные свойства и управляемость* (минимальный радиус поворота,



габаритный коридор и др.), обеспечивающие движение автомобиля в заданном направлении;

– *показатели устойчивости* (критическая скорость по заносу, угол поперечной статической устойчивости и др.), характеризующие способность автомобиля двигаться без опрокидывания, сползания и заноса;

– *параметры проходимости* (максимальный угол преодолеваемого подъема, высота препятствия и др.), характеризующие возможность движения автомобиля в различных дорожно-климатических условиях;

– *характеристики топливной экономичности* (удельный расход топлива, экономическая производительность и др.), определяющие расход горючего при совершении полезной транспортной работы;

– *показатели надежности*, включающие показатели долговечности, безотказности, ремонтпригодности и сохраняемости;

– *характеристики прочности и стойкости*, определяющие предельные значения показателей состояния автомобиля, при которых он еще сохраняет работоспособность.

ПОСЛЕТЕКСТОВЫЕ ЗАДАНИЯ 课文后练习

Задание 10 Найдите в тексте ответы на следующие вопросы.

练习题10 从课文中找出下列问题的答案。

Какие эксплуатационно-технические характеристики являются основными?

Что определяет тягово-динамические характеристики?

На что влияют тормозные и разгонные характеристики?

Задание 11 Сформулируйте вопросы к остальной части текста (семь вопросов).

练习题11 对课文剩余部分进行提问(7个问题)。

Задание 12 Образуйте с данными словами словосочетания по образцу:

练习题12 请根据示例用下列单词构成词组。

максимальная... – максимальная скорость; движение... – движение автомобиля.

движение ..., дорожные ..., динамические ..., плавность ..., безопасность ..., маневренные ..., радиус ..., способность автомобиля ..., расход ..., показатель ...

Задание 13 Перечислите *характеристики, параметры, показатели, свойства*, названные в тексте.

练习13 请列举本文中出现的特性、参数、指标及属性。



ЗАКЛЮЧИТЕЛЬНОЕ ЗАДАНИЕ ПО ТЕМЕ 1 专题1总结练习

Задание 14 Прочитайте текст «Теория автомобиля» полностью и составьте сложный план. Перескажите текст по плану.

练习题14 完整阅读《汽车理论》全文，编写详细的大纲，并根据大纲复述全文。

ГР. План – это опорная схема для восстановления в памяти содержания прочитанного, четкого формулирования мыслей и последующего пересказа.

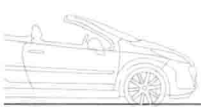
语法注释：大纲是回忆所读内容、清楚阐述文章思想和内容转述的基本纲要。

Существуют следующие виды планов: назывной, вопросный, тезисный. По структуре план может быть простым и сложным.

Образец (на материале текста):

назывной план 1. Теория автомобиля как наука.

вопросный план 1. Что изучает теория автомобиля?



тезисный план 1. *Теория автомобиля изучает эксплуатационные характеристики автотранспортных средств.*

Сложный план 1. *Теория автомобиля как наука:*

- а) изучение эксплуатационно-технических характеристик;*
- б) установление методов и критериев оценок эксплуатационно-технических характеристик.*

Теория автомобиля

Теория автомобиля – это наука, изучающая эксплуатационно-технические характеристики или потребительские качества автотранспортных средств, устанавливающая методы и критерии оценки этих характеристик.

Автотранспортные средства предназначены для доставки водителя, пассажиров, грузов и т.п. к месту назначения, перемещения их в пределах заданного района, а также в некоторых случаях для проведения специальных работ и хранения грузов.

К автотранспортным средствам в общем случае относятся автомобильная техника общего назначения и специальные автомобильные базовые шасси, включая автомобильные поезда.

Входящим в состав автотранспортных средств отдельным **автомобилем** (от др.-греч. **αὐτό** – сам и лат. **mobilis** – движущийся) будем называть безрельсовую машину на колесном ходу, приводимую в движение собственным двигателем и состоящую из одного или нескольких транспортных звеньев. Автомобильным поездом называется автотранспортное средство, состоящее из нескольких звеньев, соединенных в единое целое разъемными сцепками.

К основным эксплуатационно-техническим характеристикам или потребительским качествам автотранспортных средств относятся:

- *тягово-динамические характеристики, определяющие максимальную*

скорость движения автомобиля в заданных дорожных условиях и его грузоподъемность;

- *тормозные и разгонные характеристики* (тормозной путь, время разгона и др.), влияющие на безопасность движения и подвижность автомобиля;

- *параметры, оценивающие плавность хода автомобиля* (перегрузки, амплитуды колебаний и др.);

- *маневренные свойства и управляемость* (минимальный радиус поворота, габаритный коридор и др.), обеспечивающие движение автомобиля в заданном направлении;

- *показатели устойчивости* (критическая скорость по заносу, угол поперечной статической устойчивости и др.), характеризующие способность автомобиля двигаться без опрокидывания, сползания и заноса;

- *параметры проходимости* (максимальный угол преодолеваемого подъема, высота препятствия и др.), характеризующие возможность движения автомобиля в различных дорожно-климатических условиях;

- *характеристики топливной экономичности* (удельный расход топлива, экономическая производительность и др.), определяющие расход горючего при совершении полезной транспортной работы;

- *показатели надежности*, включающие показатели долговечности, безотказности, ремонтпригодности и сохраняемости;

- *характеристики прочности и стойкости*, определяющие предельные значения показателей состояния автомобиля, при которых он еще сохраняет работоспособность.